Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś wcale nie do ponad miar będziemy chlubić się ale według miary normy którą przydzielił nam Bóg miarę dosięgnąć aż do i was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś nie będziemy chlubić się ponad miarę, ale zgodnie z miarą, której normę wymierzył nam Bóg\* – miarą, aby dotrzeć aż do was.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś\* nie aż do bez miary będziemy chełpić się, ale według miary (tej) normy, którą (to) przydzielił nam Bóg miarę, (żeby) dosięgnąć aż do i was. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś wcale nie do ponad miar będziemy chlubić się ale według miary normy którą przydzielił nam Bóg miarę dosięgnąć aż do i was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My jednak nie będziemy szczycić się ponad miarę. Pozostaniemy przy mierze, której normę ustalił nam Bóg. W jej ramach dotarliśmy do was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz my nie będziemy się chlubili ponad miarę, ale według miary zasad, które Bóg nam wymierzył, miary, która sięgnęła aż do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale my nie będziemy się chlubili nad miarę, ale według sznuru miary, którą miarę wymierzył nam Bóg, tak żeśmy dosięgli aż do was, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my nie będziem się chlubić zbytnie, ale według prawidła miary, którą nam Bóg wymierzył miarę, abyśmy aż do was dosięgli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My nie będziemy się wynosili ponad miarę, lecz będziemy się oceniali według granic wyznaczonych nam przez Boga, a sięgających aż do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zaś nad miarę chlubić się nie będziemy, lecz tylko w tej mierze, jaką nam Bóg wyznaczył, byśmy mogli dotrzeć aż do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My natomiast nie będziemy się chlubić ponad miarę, lecz tylko według miary tej granicy, którą Bóg wymierzył nam taką miarą, żeby sięgała aż do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My nie będziemy chlubić się ponad miarę, lecz tylko tą miarą, którą wyznaczył nam Bóg, gdy sprawił, że dotarliśmy do was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie będziemy się też chwalić bez miary, lecz tylko według miary tego pola, które wyznaczył nam Bóg miary, tak żebyśmy dosięgli również was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja jednak nie będę się chełpił bez umiaru, lecz będę przestrzegał miary, wyznaczonej przez Boga, a wtedy znajdę dostęp do was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My nie będziemy chlubić się ponad miarę, lecz nasza chluba dotyczy określonego przez Boga pola działania, w którym i wy się znajdujecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж не хвалитимемося без міри, але за мірилом, що його дав нам Бог як міру, що досягає і до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A my, nie będziemy się bezmiernie chlubić, ale według miary wzoru miary, którą przydzielił nam Bóg, aby dosięgnąć aż do was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie będziemy chlubić się tym, co leży poza obszarem pracy, jaką dał nam Bóg; ale będziemy się chlubić w ramach przyznanego nam obszaru, obszar ten zaś obejmuje również i was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My natomiast nie będziemy się chlubić poza wyznaczonymi nam granicami, lecz zgodnie z granicą terenu, który Bóg nam przydzielił według miary, sprawiając, iż sięga on aż do was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My zaś nie szczycimy się czymś, czego nie posiadamy. Dążymy bowiem tylko do celu wyznaczonego nam przez Boga, a jest nim także nasza służba wśród was. |

1. 1) <x>520 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ale tylko zgodnie z zakresem działania, którego wielkość określił nam Bóg – aby do was dotrzeć. Nie posuwamy się bowiem zbyt daleko, w odróżnieniu od tych, którzy nie dotarli do was, bo właśnie aż do was jako pierwsi dotarliśmy z ewangelią Chrystusa. Nie chlubimy się ponad miarę trudem innych... [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "nie rozumieją. My zaś": "nie znają. My zaś"; bez "nie rozumieją", wtedy: "i zestawiając siebie samych z sobą samymi. My zaś"; bez "nie rozumieją. My zaś", wtedy: "i zestawiając siebie samych z sobą samymi. Nie aż". [↑](#footnote-ref-4)